

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDOONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDOONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Ayardawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	Parallel Session 2 A WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	Parallel Session 2 B DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	Parallel Session 2 C MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12.45 - 13.45		BREAK		Resto	
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	Parallel Session 3 A VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klof	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	Parallel Session 3 B METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIA GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87			
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Tadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
14.45 - 15.30		Session F			Matrix	Committee
		Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460		
		Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
		Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
	Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 A			Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188		
		Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
		Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 B			Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286		
		Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
		Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30		Parallel Session 4 C			Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
		Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161		
		Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
		Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45		Closing			Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPRIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA

Iqbal Nurul Azhar

Universitas Trunojoyo, Madura

iqbalnurulazhar@yahoo.com

Abstrak

Artikel ini menjelaskan tentang bagaimanakah gambaran peta perbedaan leksikal BM masyarakat berpendidikan dan masyarakat kurang berpendidikan di pulau Madura berdasarkan perspektif sosiodialektologisnya? Metode penyediaan data adalah metode cakap serta metode simak. Pada tahap analisis data, dilakukan proses tabulasi data dengan menentukan apakah perbedaan yang ada merupakan perbedaan leksikal, atau perbedaan fonologis, atau tanpa beda. Hasil temuan menunjukkan bahwa jarak Kosakata (atau status sosiolek) antara KSB dan KSKB dalam satu Kabupaten di pulau Madura terbentang antara Beda Wicara sampai beda dialek. Latar pengenyaman pendidikan di luar daerah, memberikan kontribusi yang cukup signifikan terhadap kemunculan sosiolek baru di Kabupaten Pamekasan dan Sumenep. Informasi-informasi dari media turut andil terhadap kemunculan sosiolek baru ini. Penguasaan kosakata bahasa Madura oleh rata-rata KSB di Madura tingkatnya berada di bawah penguasaan kosakata Madura rata-rata KSKB. Meskipun demikian, tingkat penguasaan kosakata halus (Engghi-Enten/Engghi-Bhunten) KSB tingkatannya berada di atas penguasaan kosakata halus KSKB. Ditemukan pula dua belas korespondensi bentuk-bentuk linguistik seperti Metatesis, Geminat, Protesis, Kontraksi, Asimilasi, Dissimilasi, Penyusutan kluster, Apokop, dan Aferesis, Fortrisi, Paragog, dan Epentesis

Kata-kata kunci: Bahasa Madura, Varisi Bahasa, Sosiodialektologis, kelompok sosial berpendidikan, kelompok sosial kurang berpendidikan.

A. Pendahuluan

Penelitian dengan pendekatan sosiodialektologis ini menjadikan bahasa Madura di pulau Madura sebagai fokus kajian didasarkan atas beberapa pertimbangan. *Pertama*, dasar pijakan penelitian dialektologi di pulau Madura ini adalah adanya simpulan peneliti yang menunjuk bahwa bahasa Madura yang dituturkan penuturnya di pulau Madura memiliki variasi. Variasi pertama terlihat pada konteks pengucapannya, semisal, pengucapan masyarakat Bangkalan identik dengan penyingkatan yang berupa penghilangan vokal pada suku kata pertama, seperti pada kata “*stiyah*” (sekarang), “*klebun*” (lurah) atau “*mloloh*” (melulu). Hal ini berbeda dengan dialek Pamekasan yang mengucapkan sebuah kata sesuai dengan jumlah suku katanya sehingga diucapkan “*sateyah*,” “*kalebun*,” dan “*maloloh*” atau dialek Sumenep yang ditandai dengan pemanjangan pada suku ultima (Wibisono dkk, 2001). Variasi kedua terletak pada kosakatanya. Beberapa kosakata dialek Bangkalan memiliki perbedaan dengan dialek lain, seperti pada penggunaan negasi “tidak.” Di BM dialek Bangkalan, kata “tidak” direpresentasikan lewat kata “*lo*’.” Di tiga kabupaten yang lain, negasi ini tidak dipakai. Hal ini terjadi karena tiga kabupaten yang lain menggunakan negasi “*ta*’ ” untuk merujuk pada kata “tidak.” (Wibisono dkk, 2001). Penyebab munculnya variasi di atas secara umum disebabkan karena letak geografis kabupaten-kabupaten di Madura berbeda.

Kedua, ditemukan fakta yang menjelaskan bahwa variasi yang telah disebutkan di atas tidak hanya terlihat ketika Bahasa Madura (BM) di satu kabupaten dibandingkan secara geografis dengan kabupaten-kabupaten Madura lainnya. Ketika BM yang dituturkan beberapa kelompok sosial, misanya Bahasa Madura Kelompok Sosial Berpendidikan (BMKSB) dibandingkan dengan Bahasa Madura Kelompok Sosial Kurang Berpendidikan (BMKSKB), dijumpai pula adanya variasi. Variasi ini misalnya terdapat pada kata “nasi kering” dan “gembok.” Kelompok Sosial Berpendidikan Bangkalan menggunakan kata *karak* (nasi kering) dan *gembok*’ (gembok), sedangkan Kelompok Sosial Kurang Berpendidikan menggunakan berian *cengkaro* (nasi kering) atau *kontol* (gembok).

Ketiga, secara ilmiah kajian tentang bahasa Madura Madura dalam bidang dialektologi, khususnya dialek sosial belum banyak dilakukan. Adapun informasi yang dapat dijangkau terhadap kajian dialektologi masih seputar dialek geografis seperti yang dilakukan oleh (1) Soetoko dkk (1986), dan (2) Soetoko dkk (1998). Satu penelitian terdahulu terkait peta sosiodialektologis dapat ditemukan yaitu dilakukan oleh peneliti (2012). Meskipun juga mengkaji sosiodialektologis bahasa Madura, namun cakupannya hanya satu kabupaten saja yaitu Bangkalan. Penelitian ini dilain pihak lebih luas karena mencakup empat kabupaten yang ada di Madura. Hasil penelitian, dialek sosial bahasa Madura yang lain, belum ditemukan.

Secara khusus, penelitian sosiodialektologis di pulau Madura bertujuan untuk mengetahui isolek-isolek (karena yang menjadi tolak ukur adalah sosiodialektologis, maka isolek-isolek tersebut nantinya akan disebut sebagai sosiolek) yang terdapat di pulau tersebut. Terkait dengan tujuan ini, maka ditentukanlah delapan Kelompok Sosial yang ada di pulau Madura. Adapun kedelapan kelompok sosial tersebut adalah: (1) Kelompok Sosial Masyarakat Berpendidikan Bangkalan (KS 1), (2) Kelompok Sosial Masyarakat Kurang Berpendidikan Bangkalan (KS 2), (3) Kelompok Sosial Masyarakat Berpendidikan Sampang (KS 3), (4) Kelompok Sosial Masyarakat Kurang Berpendidikan Sampang (KS 4), (5) Kelompok Sosial Masyarakat Berpendidikan Pamekasan (KS 5), (6) Kelompok Sosial Masyarakat Kurang Berpendidikan Pamekasan (KS 6), (7) Kelompok Sosial Masyarakat Berpendidikan Sumenep (KS 7), (8) Kelompok Sosial Masyarakat Kurang Berpendidikan Sumenep (KS 8).

B. Metodologi

Metode yang digunakan dalam penelitian ini dibagi ke dalam empat tahap, yaitu tahap prapenelitian, tahap penyediaan data, tahap analisis data, dan tahap penyajian hasil analisis data. Pada tahap penyediaan data, data diperoleh dengan menggunakan metode cakap serta metode simak (Sudaryanto, 2001). Pada tahap analisis data, dilakukan proses yang disebut dengan tabulasi data. Pada saat melakukan tabulasi, perlu ditentukan apakah perbedaan yang ada merupakan perbedaan leksikal, atau perbedaan fonologis, atau tanpa beda. Tahap terakhir adalah tahap penyajian hasil analisis data. Pada tahap ini, metode yang digunakan untuk menyajikan hasil analisis data adalah metode informal dan metode formal. Instrumen yang digunakan adalah instrumen dikembangkan oleh Nothofer dan dimodifikasi oleh Laksono dan Savitri (Laksono, Kisyani dan Savitri, Agusniar Dian. 2009) yang terdiri atas 829 glos kata/frasa dan 100 kalimat, beserta perangkat penjelas instrumen seperti gambar, benda atau sketsa yang dapat membantu menunjukkan konsep yang ditanyakan.

C. Pembahasan

Dari 829 glos yang ditanyakan kepada responden terdapat 16 glos yang tidak mengenal realisasi di kedelapan kelompok sosial. Kedelapan Kelompok Sosial di Madura tidak mengenal kosakata yang memiliki medan makna ukuran yang khas seperti "kati", "ru" dan "bahu". Demikian juga kata "gigi seri", "bulu di atas tahi lalat", "bulu pada ibu jari," "kakeknya dari kakek", "Sinden", "Niyaga", "jelai", "dahan", "batu api", "Kabut", dan "lahar" juga tidak dikenal oleh informan. Pada kata yang bermedan makna aktifitas, yaitu "menyeduh" dan "berburu", para informan juga kesulitan menjumpai padanannya dalam bahasa Madura. Selain itu, ada juga perbedaan pengetahuan antar kelompok-kelompok sosial akan glos, sehingga dari adanya perbedaan ini, terdapat 42 glos yang tidak dikenal padanannya dalam bahasa Madura oleh beberapa kelompok sosial.

Ditemukan juga 665 Glos yang mengenal realisasi yang sama di delapan kelompok sosial di pulau Madura. Glos yang mengenal realisasi yang sama di delapan kelompok sosial di pulau Madura adalah: (1) Bilangan sebanyak 29 glos, (2) Ukuran sebanyak 8 glos, (3) Musim dan Waktu sebanyak 33 glos, (4) Bagian Tubuh Manusia sebanyak 68 glos, (5) Tutur Sapaan dan Acuan sebanyak 14 glos, (6) Istilah Kekerabatan sebanyak 26 glos, (7) Pakaian dan Perhiasan sebanyak 14 glos, (8) Pekerjaan sebanyak 22 glos, (9) Binatang sebanyak 51 glos, (10) Bagian Tubuh Binatang sebanyak 11 glos, (11) Tumbuhan, Bagian-bagian buah, dan Hasil Olahannya sebanyak 70 glos, (12) Alam sebanyak 32 glos, (13) Rumah dan Bagian-bagiannya sebanyak 15 glos, (14) Alat sebanyak 32 glos, (15) Penyakit dan Obat sebanyak 18 glos, (16) Arah dan Penunjuk sebanyak 20 glos, (17) Aktivitas sebanyak 108 glos, (18) Sifat sebanyak 69 glos, dan (19) Warna dan Bau sebanyak 22 glos.

Hasil analisis leksikal menunjukkan bahwa terdapat 164 glos yang memiliki beda leksikal. Karena beda leksikal ini jumlahnya cukup banyak, dan tidak mungkin dijelaskan perbedaan tersebut

satu persatu oleh artikel ini, maka dalam artikel ini hanya dijelaskan lima contoh beda leksikal. Perbedaan leksikal ini dapat dilihat pada gloss 33 “Sehasta (seperempat depa)” yang pada KS1 direalisasikan menjadi [səhastah], dan pada KS 3 direalisasikan menjadi [sələŋŋən]. Pada KS-KS lainnya, gloss 33 direalisasikan menjadi [səceŋkəl]. Perbedaan ini juga muncul pada glos 38 “Sesisir pisang”. Gloss ini direalisasikan menjadi 3 kosakata dalam bahasa Madura. Pada KS1 dan KS2, glos 38 ini direalisasikan menjadi [səarep]. Pada KS 3 dan KS4 direalisasikan menjadi [saabøy]. Pada KS5, KS6, KS7, dan KS8 direalisasikan menjadi [səkɛj^həŋ/ səkɛj^həŋ]. Glos 51 “kesiangan” direalisasikan menjadi 3 kosakata yang berbeda. Pada KS1—KS5, dan KS8, Glos 51 direalisasikan menjadi [kəsiyaŋan]. Pada KS 6, Glos 51 direalisasikan menjadi [tab^həbb^həs]. Pada KS7, Glos 5 direalisasikan menjadi [taketas]. Glos 54 “Senja” direalisasikan menjadi 3 kosakata yang berbeda. Pada KS1, KS4, KS6 dan KS8 Glos 54 direalisasikan menjadi [sərɔp]. Pada KS2 dan KS3, Glos 54 direalisasikan menjadi [d^hə? əreh/j^hə? ərəh/ j^ha? əreh]. Pada KS5 dan KS7, Glos 54 direalisasikan menjadi [cəmpət əreh]. Pada Glos dengan nomor 81 “Pelupuk mata” direalisasikan secara variatif pada ke-8 kelompok social. Pada KS1, KS2, dan KS5, glos 81 tidak mengalami realisasi. Pada KS3, KS6, KS7 dan KS8, Glos 81 direalisasikan menjadi [bləkɔd^hən/ bəllukɔdd^hən/ bəlkɔd^hən/ bələkɔd^hən]. Pada KS4, Glos 54 direalisasikan menjadi [pakədd^həp].

Berdasarkan perhitungan dialektometri, ketika KS1 dibandingkan dengan KS lainnya, menunjukkan hasil sebagai berikut: perbandingan antara KS1:KS2 menunjukkan “Beda Wicara” dengan angka 27.4%. Perbandingan antara KS1:KS3 menunjukkan “Beda Subdialek” dengan angka 42.6%. Perbandingan antara KS1:KS4 menunjukkan “Beda Subdialek” dengan angka 37.8%. Perbandingan antara KS1:KS5 menunjukkan “Beda Subdialek” dengan angka 42.7%. Perbandingan antara KS1:KS6 menunjukkan “Beda Dialek” dengan angka 56.7%. Perbandingan antara KS1:KS7 menunjukkan “Beda Dialek” dengan angka 59.1%. Perbandingan antara KS1:KS8 menunjukkan “Beda Dialek” dengan angka 65.9%. Ketika KS2 dibandingkan dengan KS lainnya, menunjukkan hasil sebagai berikut: Perbandingan antara KS2:KS3 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 40.2%. Perbandingan antara KS2:KS4 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 42.1%. Perbandingan antara KS2:KS5 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 34.8%. Perbandingan antara KS2:KS6 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 54.3%. Perbandingan antara KS2:KS7 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 56.7%. Perbandingan antara KS2:KS8 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 68.9%. Ketika KS3 dibandingkan dengan KS lainnya, menunjukkan hasil sebagai berikut: Perbandingan antara KS3:KS4 menunjukkan Beda Wicara dengan angka 26.2%. Perbandingan antara KS3:KS5 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 46.3%. Perbandingan antara KS3:KS6 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 53.7%. Perbandingan antara KS3:KS7 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 60.4%. Perbandingan antara KS3:KS8 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 70.1%. Ketika KS4 dibandingkan dengan KS lainnya, menunjukkan hasil sebagai berikut: Perbandingan antara KS4:KS5 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 41.5%. Perbandingan antara KS4:KS6 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 53.04%. Perbandingan antara KS4:KS7 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 58.5%. Perbandingan antara KS4:KS8 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 67.1%. Ketika KS5 dibandingkan dengan KS lainnya, menunjukkan hasil sebagai berikut: Perbandingan antara KS5:KS6 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 37.2%. Perbandingan antara KS5:KS7 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 52.4%. Perbandingan antara KS5:KS8 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 64.02%. Ketika KS6 dibandingkan dengan KS lainnya, menunjukkan hasil sebagai berikut: Perbandingan antara KS6:KS7 menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 49.4%. Perbandingan antara KS6:KS8 menunjukkan Beda Dialek dengan angka 56.7%. Sedangkan ketika KS7 dibandingkan dengan KS8 lainnya, perbandingan menunjukkan Beda Subdialek dengan angka 35.4%.

Dari hasil perbandingan di atas yang dipaparkan data di atas, ditemukan lima fakta menarik (kita dapat menyebutnya sebagai peta glos) terkait dengan sebaran glos pada kelompok-kelompok sosial di Madura. *Pertama*, jarak kosakata antar KS di setiap kabupaten berbeda-beda. Ketika KS1 dan KS 2 diperbandingkan di kabupaten Bangkalan, maka jarak kosa kata antara KS1 dan KS 2 adalah 27.4% yang menunjukkan bahwa perbedaan tersebut sebatas beda wicara. Demikian juga ketika KS 3 dan KS4 di kabupaten Sampang dibandingkan, jarak kosa kata masih menunjukkan perbedaan wicara yaitu sebesar 26.2%. Ketika KS5 dan KS6 di kabupaten Pamekasan diperbandingkan, juga menunjukkan hasil yang sama yaitu beda wicara sebesar 37.2%. Demikian juga ketika KS7 dan KS8 di kabupaten Sumenep diperbandingkan, jarak kosa katanya sama seperti perbandingan KS di tiga

kabupaten lain yaitu beda wicara sebesar 35.4%. Dari adanya fakta terkait jarak kosakata antar kelompok sosial dalam satu kabupaten di empat Kabupaten di atas, kita dapat menyimpulkan bahwa Jarak Kosakata (atau status sosiolek) antara Kelompok Sosial Berpendidikan dan Kelompok Sosial Kurang Berpendidikan di pulau Madura terbentang dari Beda Wicara hingga beda subdialek.

Kedua, semakin ketimur, jarak antarkelompok sosial dalam satu kabupaten semakin besar. Ini bisa dilihat dari status perbedaan jarak kosakata tiap kabupaten. Di kabupaten Bangkalan dan di kabupaten Sampang, status perbedaan antara KS1 dan KS2 adalah beda wicara. Ini sedikit berbeda dengan status perbedaan antara KS1 dan KS2 di kabupaten Pamekasan dan Sumenep. Perbedaan di dua Kabupaten ini berstatus Subdialek. Meskipun masih berada dalam tataran perbedaan subdialek karena perbedaannya tidak terlalu besar (masih di bawah 50%), dari sini kita dapat membuat teori bahwa latar belakang pendidikan, serta latar belakang pengenyaman pendidikan di luar daerah, memberikan kontribusi yang cukup signifikan terhadap kemunculan sosiolek baru di kabupaten Pamekasan dan Sumenep.

Ketiga, penguasaan kosakata bahasa Madura oleh rata-rata KS1 di Madura tingkatnya berada di bawah penguasaan kosakata Madura oleh rata-rata KS2. Ini dapat dilihat dari hasil berian zero informan. Di Kabupaten Bangkalan, dari 45 glos yang menghasilkan berian beda (dalam perbandingan KS1 dan KS2), KS1 tidak mengenal realisasi glos dalam bahasa Madura sebanyak 3 Glos yaitu glos 91,531, dan 644. Sedangkan KS1, dari 45 glos, kelompok sosial ini tidak mengenal realisasi pada glos nomer 379 saja. Di Kabupaten Sampang, penguasaan KS3 dan KS4 berimbang. Ini dapat dilihat dari berian zero yang muncul yang jumlahnya sama. Dari 44 realisasi beda, KS3 memunculkan berian zero pada glos 105,161, dan 270, sedangkan pada KS4, berian zero muncul pada glos 138,344, 521. Di Kabupaten Pamekasan, dari 61 glos yang direalisasikan beda, KS5 tidak mengenal realisasi sebanyak 13 glos, yaitu pada glos nomor 81, 119, 141, 161, 218, 260, 270, 344, 461, 533, 534, 535, 552, sedang KS6 tidak mengenal realisasi sebanyak 1 glos, yaitu pada glos dengar nomor 363. Di kabupaten Sumenep, dari 58 realisasi beda terhadap glos, 6 diantaranya disebabkan karena KS7 tidak mengenal realisasi tersebut dalam bahasa Madura yaitu pada glos nomor 161, 244, 260, 347, 436, dan 533. Pada KS 8, 58 glos direalisasikan beda, 1 diantaranya disebabkan karena KS8 tidak mengenal realisasi glos dalam bahasa Madura yaitu pada glos nomer 96. Uniknya, Meskipun tingkat pengetahuan Kelompok-kelompok sosial berpendidikan di Madura sedikit berada di bawah pengetahuan kelompok-kelompok sosial kurang berpendidikan, namun tingkat penguasaan kosakata halus (*Engghi-Enten/Engghi-Bhunten*) dari kelompok sosial berpendidikan tingkatannya berada di atas penguasaan kosakata halus kelompok sosial kurang berpendidikan. Dari sini kita dapat membuat teori yang lain bahwa latar belakang pendidikan, serta latar belakang pengenyaman pendidikan di luar daerah, memberikan kontribusi yang cukup signifikan terhadap ketidaktahuan informan akan kosakata-kosakata Madura (salah satunya karena mereka ketika merujuk pada glos, mereka lebih memberdayakan bahasa Indonesia), namun di lain pihak, latar belakang pendidikan ini menjadi kontributor yang cukup signifikan akan pengetahuan mereka terhadap bahasa halus Madura (*Engghi-Enten/Engghi-Bhunten*).

Keempat, perbedaan antar kelompok sosial ini juga seiring dengan posisi geografis dimana kelompok-kelompok sosial ini tinggal. Ini sangat sesuai dengan apa yang disampaikan oleh Soegianto dkk. (1986) yang membagi wilayah Madura menjadi 3 dialek geografis yaitu dialek Bangkalan, dialek Pamekasan dan dialek Sampang. Ini didasarkan pada hasil penghitungan dialektometri yang menyebutkan bahwa ketika dua KS di Bangkalan dibandingkan, ataupun KS di Bangkalan dibandingkan dengan Sampang, hasil yang didapat adalah beda wicara atau beda subdialek (berada dalam sosiolek yang sama), sedangkan ketika KS Bangkalan dan Sampang dibandingkan dengan KS Pamekasan, menunjukkan status yang berbeda yaitu beda dialek (sosiolek). Demikian juga ketika KS di Kabupaten Bangkalan dan Sampang dibandingkan dengan KS di Kabupaten Sumenep, juga berstatus Beda Dialek.

Dalam penelitian dialektologi, dapat dilakukan pendeskripsian bentuk-bentuk linguistik yang ada. Pendeskripsian ini dilakukan dengan cara membandingkan berian antar glos yang secara makna memiliki bentuk yang sama namun secara bentuk lingual memiliki perbedaan yang mana perbedaan tersebut masih menyisakan jejak secara historis (memiliki bentuk proto yang sama). Berian yang dijadikan sebagai dasar pembandingan dalam penelitian ini adalah berian yang dikeluarkan oleh KS7 dan KS8. Ini mengingat secara historis, KS7 dan KS8 berada di daerah pusat peradaban Madura yaitu Sumenep sehingga kita dapat mengatakan bahwa Sumenep adalah daerah relik sedang daerah

disekitarnya adalah daerah perifer. Ini sesuai dengan pernyataan Soetoko (1998) yang menyatakan bahwa dialek Sumenep merupakan dialek yang paling relik yang tidak memiliki varian inovatif, sedangkan dialek Bangkalan merupakan dialek yang paling inovatif dan sama sekali tidak memiliki ciri varian relik. Hal tersebut dikarenakan Sumenep secara kultural dan geografis terisolasi, sedangkan Bangkalan merupakan kota yang penting secara ekonomis karena dekat dengan Surabaya, kota pusat perdagangan.

Bentuk linguistik yang pertama adalah Fortrisi. Fenomena ini dapat dilihat pada pada glos 104 “jakun.” Di KS8, jakun direalisasikan menjadi [huldi]. Realisasi ini menjadi berbeda (mengalami penguatan bunyi) di KS1—KS3, dan KS5 menjadi [k^huldi], serta menjadi [koldi] pada KS 4. Bentuk linguistik yang kedua adalah Protesis. Hal ini dapat dijumpai pada glos 103, 433 dan 716 yaitu pada kata “kerongkongan” “Sirsat” dan “Memperoleh” yang direalisasikan beda. Pada KS8, glos 103 direalisasikan menjadi [ghərruŋan]. Di KS1—KS4, [ghərruŋan] direalisasikan berbeda dengan menambahkan suara [ruŋ] menjadi [ruŋ ghərruŋan]. Pada glos 443, gejala kebahasaan ini dijumpai juga keberadaannya. [mores] pada KS 1—KS3, dan KS5—KS8 direalisasikan berbeda dengan cara menambahkan suara [kə] sehingga menjadi [kəmores]. Pada Glos 716, kata [ɔlle] yang ada di KS8, KS1-KS6 direalisasikan menjadi [ŋaɔlle]. Bentuk linguistik yang ketiga adalah paragog. Hal ini dapat dijumpai pada glos 363 dan 364 yaitu pada kata “Peria” dan “Halia. Pada KS7—KS8, glos 363 direalisasikan menjadi [pariya]. Di KS3—KS4 [pəreh] direalisasikan berbeda dengan menambahkan suara [h] di akhir kata. Pada glos 364, gejala kebahasaan ini dijumpai juga keberadaannya. [sərrɛ] pada KS8, direalisasikan berbeda dengan cara menambahkan suara [h] sehingga menjadi [sərrɛh] di KS5 dan KS6. Bentuk linguistik yang empat adalah geminat. Pada KS7—KS8, glos 652 direalisasikan menjadi [ŋalɛ]. Di KS1—KS2, [ŋalɛ] direalisasikan berbeda dengan menambahkan suara konsonan [l/l ganda] di tengah kata sehingga menjadi [ŋalleh]. Penduplikasian konsonan [l] inilah yang disebut sebagai geminate. Bentuk linguistik yang kelima adalah epentesis. Hal ini dapat ditemukan pada glos 786. Pada KS8, glos 123 ini direalisasikan menjadi [təŋjhuʔ]. Di KS5, glos ini direalisasikan berbeda dengan menambahkan satu silabe [lən] sehingga menjadi [tələnjuʔ]. Bentuk linguistik yang keenam adalah penyusutan kluster/sandhi. Gejala kebahasaan penyusutan kluster dapat dilihat pada Pada KS8. Pada KS ini, glos 17 direalisasikan menjadi [sækət]. Di KS1—KS7, [sækət] direalisasikan berbeda dengan melepasakan suara vokal dobel [æ] di tengah kata sehingga menjadi [sekət]. Pelepasan dua vokal ditengah ini yang disebut sebagai penyusutan kluster/sandhi. Bentuk linguistik yang ketujuh adalah apokop. Gejala kebahasaan penyusutan apokop dapat dilihat pada glos 64 “besuk,” dan glos 171 “warna hitam sejak lahir” yang direalisasikan beda. Pada KS8, glos 64 direalisasikan menjadi [lagg^huna] dan Glos 171 menjadi [tand^həh]. Di KS1—KS7, [lagg^huna] direalisasikan berbeda dengan melepasakan konsonan [na] di akhir kata sehingga menjadi [ləgg^huʔ]. Di KS1—KS4, dan KS6, Glos 171 [tand^həh] direalisasikan berbeda dengan caha melepasakan suara [h] menjadi [tandə]. Bentuk linguistik yang kedelapan adalah aferesis. Fenomena ini dapat dilihat pada glos 65 “lusa,” yang direalisasikan beda. Pada KS7 dan KS8, glos 65 ini direalisasikan menjadi [sadumaləm]. Di KS1, KS3, KS4, dan KS6, glos ini direalisasikan berbeda dengan melepasakan satu silabe [sa] sehingga menjadi [dumaləm]. Bentuk linguistik kesembilan adalah kontraksi. Gejala kebahasaan kontraksi paling banyak muncul pada data yaitu sebanyak 21 data. Pada glos 19 “seratus,” KS7—KS8 merealisasikan menjadi [sarətəs]. Di KS lainnya yaitu KS1—KS6, kata [sarətəs] direalisasikan dengan cara mengkontraksi silabe [ra] menjadi [satəs]. Pada glos 100 “Pusat arah rambut pada kepala”, KS7-KS8 merealisasikan menjadi [paləsəran], sedangkan pada KS1—KS6 [paləsəran] direalisasikan berbeda dengan cara mengkontraksinya menjadi [pləsəran], [pləsər], bahkan [pəsər]. Fenomena kontraksi ini juga dapat dilihat pada glos 73, 74, 106, 116, 162, 169, 195, 237, 238, 242, 254, 278, 298, 360, 363, 371, 373, 440, 762. Bentuk linguistik kesepuluh adalah metatesis. Terdapat tiga glos yaitu glos 174 “kamu,” glos 645 “menanam,” dan glos 729 “utuh” yang direalisasikan beda. Pada KS7 dan KS8, glos 174 direalisasikan menjadi [bəʔ na]. Di KS1—KS3, dan KS5—KS6, glos ini direalisasikan berbeda dengan merubah posisi vokal di akhir kata dan meletakkannya sebelum suara konsonan terakhir (diposisi penultima) [n] sehingga menjadi [bəʔən]. Glos 645 “menanam” di KS1, KS2, KS4, dan KS5, [namən] juga direalisasikan berbeda dengan merubah posisi konsonan [n] di akhir kata sehingga menjadi [nanəm] dan meletakkannya di awal silabe kedua pada kata. Metatesis ini juga muncul pada glos 729 “utuh” yang direalisasikan menjadi [təbu] di KS4, kemudian menjadi bervariasi ketika berada di KS3 yaitu menjadi [butə]. Bentuk linguistik kesebelas adalah asimilasi. Ini dapat dilihat pada realisasi glos 191, 319, 489, 627, 672, dan 734. Pada glos 191 “istri,” KS8

merealisasikannya menjadi [binɛh], sedang di beberapa KS lainnya yaitu KS3, KS5, KS6, dan KS7, glos 191 direalisasikan berbeda dengan cara mengganti vokal [ɛ] menjadi [i] agar identik dengan bunyi yang mendahuluinya (asimilasi progresif) sehingga menjadi [binɛh]. Pada glos 319 “kambing,” KS5—KS8 merealisasikan menjadi [ɔmbiʔ], sedang di KS1—KS4 glos ini direalisasikan berbeda dengan cara merubah suara [i] di silabe akhir menjadi suara [ɛ] agar mirip dengan vokal yang mendahuluinya. Bentuk linguistik duabelas adalah disimilasi (Crowle, 1992). Gejala kebahasaan disimilasi dapat dijumpai juga pada realisasi glos 193, 307, 537, 743, 757, 824, dan 737. Pada glos 193 “anak,” KS8 merealisasikan menjadi [anaʔ], sedang di beberapa KS7 glos 191 direalisasikan berbeda dengan cara mengganti vokal [a] menjadi [i] [ɛniʔ] sehingga menjadi tidak identik dengan suara yang mendahuluinya. Pada glos 307 “kecoak,” KS1, KS2, KS6, KS7, dan KS8 merealisasikan menjadi [ɲerɛɲɛ], sedang di KS3, KS4, dan KS5 glos ini direalisasikan berbeda dengan cara merubah suara [ɛ] di silabe awal dan akhir menjadi suara [i] [ɲireɲi] agar sehingga menjadi tidak identik dengan suara yang berada dalam lingkungannya.

D. Simpulan dan Penutup

Dari adanya fakta terkait jarak kosakata antarkelompok sosial di empat Kabupaten di atas, kita dapat menyimpulkan bahwa Jarak Kosakata (atau status sosiolek) antara Kelompok Sosial Berpendidikan dan Kelompok Sosial Kurang Berpendidikan dalam satu Kabupaten di pulau Madura terbentang antara Beda Wicara sampai beda dialek. Semakin ketimur, jarak antar kosakata antar Kelompok sosial dalam satu kabupaten semakin besar. Meskipun masih berada dalam tataran perbedaan subdialek karena perbedaannya tidak terlalu besar (masih di bawah 50%), dari sini kita dapat membuat teori bahwa latar belakang pendidikan, serta latar belakang penyesuaian pendidikan di luar daerah, memberikan kontribusi yang cukup signifikan terhadap kemunculan sosiolek baru di Kabupaten Pamekasan dan Sumenep. Selain fakta di atas, terdapat pula fakta lain yang menunjukkan bahwa perbedaan antar kelompok sosial ini juga seiring dengan posisi geografis dimana kelompok-kelompok sosial ini tinggal.

Pada bagian temuan dan pembahasan, telah dikenali sejumlah glos yang tidak memiliki realisasi dan sejumlah glos yang memiliki realisasi disebagian KS. Ini menunjukkan bahwa beberapa KS tidak familiar dengan glos dan padanannya dalam bahasa Madura. Kedepannya, diharapkan, glos yang terdaftar dalam dua kelompok ini dapat dijadikan prioritas untuk diajarkan dalam muatan lokal bahasa Madura sehingga para generasi muda kenal dan paham padanan katanya dalam bahasa Madura.

Referensi

- Ayatrohaedi. 1983. *Dialektologi Sebuah Pengantar*. Jakarta: P3B Depdikbud.
- Crowle, Terry. 1992. *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford: Oxford University Press
- Kridalaksana, Harimukti. 1983. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Laksono, Kisyani dan Savitri, Agusniar Dian. 2009. *Dialektologi*. Surabaya: Unesa University Press
- Sofyan, A. dkk. 2008. *Tata Bahasa Madura*. Sidoarjo: Balai Bahasa Surabaya
- Soetoko dkk. 1986. *Pemetaan Bahasa Madura di Pulau Madura*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Nasional
- Soetoko dkk. 1998. *Geografi Dialek Bahasa Madura*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Nasional
- Sudaryanto. 2001. *Metode dan Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta. Duta Wacana University Press
- Wibisono dkk, 2001. *Penggunaan Kalimat Negatif dalam Bahasa Madura*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

